

Algemene Voorwaarden van Yueming

Definitie

In deze Algemene Voorwaarden wordt onder “Yueming” verstaan: Yueming, gevestigd te Ada van Schotlandplaats 1, te 2353 DH Leiderdorp.

Artikel 1 - Algemeen

Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen Yueming en de opdrachtgever, met uitsluiting van door de opdrachtgever gehanteerde (algemene) voorwaarden, tenzij Yueming met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

Artikel 2 - Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

2.1 Algemene aanbiedingen en prijsopgaven van Yueming zijn vrijblijvend.

2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien Yueming vóór de opgaaf de volledige te vertalen of te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien.

2.3 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Yueming of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door Yueming van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Een inschrijving voor een cursus is pas definitief als deze door de cursist bevestigd en betaald is.

2.4 Yueming mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan Yueming heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last van/uit naam van en/of voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Yueming zijn verstrekt.

2.5 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door vertegenwoordigers of personeel van Yueming binden Yueming pas nadat Yueming deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.

2.6 Indien Yueming er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is Yueming gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever een vooruitbetaling, als afdoende zekerheid, te verlangen.

2.7 Bij vertaalopdrachten kan Yueming de opdrachtgever vragen om een aanbetaling te doen, voordat de opdracht wordt uitgevoerd.

Artikel 3 - Wijziging en annulering van opdrachten

3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is Yueming gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht en is het in lid 3 van dit artikel bepaalde van overeenkomstige toepassing.

3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor

reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. Yueming stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.

3.3 Indien Yueming voor de uitvoering van de geannuleerde opdracht tijd heeft gereserveerd, kan Yueming de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

3.4 Vijf werkdagen voor aanvang van een cursus en zodra een cursus begonnen is, is geen teruggaaf van cursusgeld meer mogelijk, ongeacht de reden.

3.5 Indien een deelnemer zich meer dan vijf werkdagen voor aanvang van de cursus wil afmelden, dient dat schriftelijk met opgaaf van redenen te gebeuren. In dat geval zullen €35,00 administratiekosten in rekening worden gebracht.

3.6 Bij privélessen dient het annuleren of verzetten van een afspraak minimaal 24 uur tevoren te worden doorgegeven, telefonisch of per mail. Zo niet, dan worden de kosten voor de les alsnog in rekening gebracht.

3.7 Yueming behoudt zich het recht voor de cursus te annuleren, bijvoorbeeld bij te weinig inschrijvingen. Het cursusgeld wordt dan in zijn geheel vergoed.

Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

4.1 Yueming is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de door Yueming uit te voeren werkzaamheden.

4.2 Yueming zal de door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie vertrouwelijk behandelen voorzover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht. Yueming zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. Yueming is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze medewerkers indien Yueming aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft Yueming het recht een opdracht (mede) door derden te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van Yueming voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Yueming zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten. Yueming is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze derden indien Yueming aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

4.4 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van Yueming te stellen.

4.5 Verzending van stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

4.6 Yueming is niet verantwoordelijk voor gegevens die door de opdrachtgever zijn verstrekt, of voor de inhoud van de vertaling. Yueming aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade die voortkomt uit onjuiste gegevens of onjuiste inhoud van vertalingen.

Artikel 5 - Leveringstermijn en tijdstip van levering

5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Yueming constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is Yueming gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.

5.2 Bij toerekenbare overschrijding door Yueming van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Yueming is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.

5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte aan de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.

5.4 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door Yueming is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door Yueming mogelijk te maken.

5.5 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met Yueming verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6.5 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

Artikel 6 - Honorarium en betaling

6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij Yueming geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. Yueming kan naast zijn honorarium tevens de verschotten, verbonden aan de uitvoering van de opdracht, aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per talencombinatie in rekening gebracht worden.

6.2 De prijs die Yueming voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

6.3 Yueming is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of aan Yueming bestanden worden aangeleverd die Yueming tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan Yueming bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

6.4 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

6.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 30 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door Yueming schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever

over het factuurbedrag de wettelijke rente, vermeerderd met 2 procentpunten, verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

6.6 Ingeval van buitengerechtelijke incassokosten geldt een incassotarif van 15% over de eerste EUR 2.500,-- van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van EUR 100,-- per declaratie.

Artikel 7 - Reclamering en geschillen

7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk tien werkdagen na levering, schriftelijk aan Yueming kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde vertaaloplossingen in twijfel trekt en Yueming om commentaar vraagt en indien Yueming vervolgens aannemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is Yueming gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.

7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclameringen uitsluitend in behandeling genomen indien Yueming zulks om hem moverende redenen wenselijk acht. Wijziging door Yueming van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat Yueming erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.

7.4 Indien de klacht gegrond is, is Yueming gerechtigd het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien Yueming redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan het een reductie op de prijs verlenen.

7.5 Indien de opdrachtgever en Yueming niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht komen, kan binnen twee maanden nadat zulks is komen vast te staan het geschil door partijen worden voorgelegd aan de geschillencommissie. Beslechting van het geschil vindt alsdan plaats door een scheidsgerecht, overeenkomstig het Geschillenreglement. Indien de opdrachtgever een geschil wenst te laten beslechten op basis van dit Geschillenreglement, dan is Yueming verplicht hieraan mee te werken. De Geschillencommissie doet een voor partijen bindende uitspraak.

7.6 Het recht van de opdrachtgever om reclamering in te dienen vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken, ongeacht of hij het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

Artikel 8 - Aansprakelijkheid en vrijwaring

8.1 Yueming is uitsluitend aansprakelijk jegens de opdrachtgever voor schade die het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Yueming toerekenbare tekortkoming. Yueming is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst.

8.2 De aansprakelijkheid van Yueming is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde, exclusief BTW, van het reeds gefactureerde en/of geleverde gedeelte van de desbetreffende opdracht. De

aansprakelijkheid van Yueming is bovendien in alle gevallen gelimiteerd tot een bedrag van EUR 45.000,-- per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.

8.3 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft Yueming van iedere aansprakelijkheid.

8.4 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door Yueming geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.

8.5 Yueming is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Yueming is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door Yueming geleverde bestanden of informatiedragers.

8.6 Yueming stelt zich niet aansprakelijk voor schade aan personen en/of eigendommen, noch voor vermissing van persoonlijke bezittingen, ontstaan tijdens activiteiten van Yueming.

8.6 De opdrachtgever vrijwaart Yueming tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.

8.7 De opdrachtgever vrijwaart Yueming tevens tegen alle aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 9 - Ontbinding en overmacht

9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet verklaard is of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is Yueming, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Yueming kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

9.2 Indien Yueming door omstandigheden die niet voor zijn risico komen of die buiten zijn macht liggen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft Yueming, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden (overmacht) gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers of andere omstandigheden waarop Yueming geen invloed kan uitoefenen.

9.3 Indien Yueming ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering van de overeenkomst moet staken, behoudt het wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en de gemaakte kosten en betaalde verschotten.

Artikel 10 - Auteursrecht

10.1 Tenzij schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt Yueming het auteursrecht op vertalingen die zijn uitgevoerd door Yueming en lesmateriaal, teksten en afbeeldingen die door Yueming zijn gemaakt.

10.2 Yueming behoudt zich de rechten en bevoegdheden voor die hem toekomen op grond van de Auteurswet en andere intellectuele wet- en regelgeving. Yueming heeft het recht de door de uitvoering van een overeenkomst aan zijn zijde toegenomen kennis ook voor andere doeleinden te gebruiken, voorzover hierbij geen strikt vertrouwelijke informatie van de opdrachtgever ter kennis van derden wordt gebracht.

Artikel 11 - Toepasselijk recht

11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Yueming is Nederlands recht van toepassing.

11.2 Alle geschillen waaromtrent geen bindende uitspraak van de Geschillencommissie van de Yueming overeenkomstig artikel 7.5 is verkregen, worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde rechter in de plaats van vestiging van Yueming.

Artikel 12 - Inschrijving

Yueming is ingeschreven in het register van de Kamer van Koophandel te Den Haag onder nummer 57300917.

Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

Een exemplaar van deze algemene voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek kosteloos aan de verzoeker worden toegezonden.

Yueming kan deze Algemene Voorwaarden wijzigen. Yueming maakt zulke wijzigingen tijdig bekend. Bekendmaking kan ook digitaal.